

**RECTORAT DE L'UNIVERSITE MOHAMMED I<sup>er</sup>**

**CENTRE D'ETUDES SUR LES MOUVEMENTS MIGRATOIRES  
MAGHREBINS**

**Oujda**



**TROISIEME RENCONTRE INTERNATIONALE SUR LES  
MOUVEMENTS MIGRATOIRES MAGHREBINS:**

**MIGRATIONS MAGHREBINES EN EUROPE :  
Aspects Sociaux, Linguistiques et  
Pédagogiques.**

**Oujda (Maroc) 20, 21 & 22 Avril 1994**

Mercredi 20 Avril 1994

## ASPECTS LINGUISTIQUES

### Matin :

#### 9:00 Séance d'ouverture

- Allocution de Mr. le Recteur de l'Université Mohammed Ier
- Allocution du Comité d'Organisation

#### 10:00 Séance plénière:

Président de la séance : Pr. Hassan MEKOUAR (Recteur de l'Université Mohammed Ier)

Rapporteur : Petra Bos (Université Catholique de Brabant / Pays-Bas)

Guus. EXTRA (Université Catholique de Brabant / Pays-Bas):

European perspectives on community languages and education. A case study on the Netherlands.

10:45 Nabih JERAD (Université Tunis 1 / Tunisie):

Le plurilinguisme au Maghreb et en France: Statuts et fonctions des langues.

11:05 Abdelâli BENTAHILA et Eirlys DAVIES (Faculté des Lettres, Fes / Maroc):

Code-switching by Moroccan immigrant children: a stepping stone to fluency.

11:25 Ulrich MEHLEM (Université de Berlin / Allemagne):

Attitudes à l'égard des langues chez les élèves marocains en Allemagne.

11:45 Abderrahman EL AISSATI (Université Nijmegen / Pays-Bas):

Aspects linguistiques de l'érosion de l'arabe marocain aux Pays-Bas.

12:05 Discussion

### Après-midi :

Président de la séance : Abdelâli BENTAHILA

Rapporteur : Mohammed KEMBOUCH

15:00 Ali FALLOUS (Faculté des Lettres, Meknes / Maroc):

Profil sociolinguistique de la communauté maghrébine en France.

15:20 Petra BOS (Université Catholique de Brabant / Pays-Bas):

Cohésion dans les narrations des enfants marocains aux Pays-Bas et au Maroc.

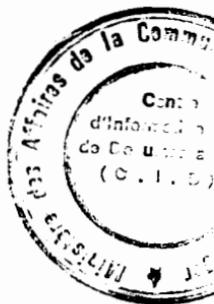
15:40 Saloua BEN ABDA (Centre COPFTA / France):

Plurilinguisme et rapport au symbolique.

16:00 Pause café

16:20 Anneke DE GRAAF (CITO National Institute for Educational Measurement-

Arnhem / Pays-Bas): Présentation du test de compréhension auditive de langue arabe élaboré par le CITO pour l'enseignement secondaire aux Pays-Bas.



**16:40** Louis BOUMANS (Université de Nijmegen / Pays-Bas):  
L'arabe marocain et le néerlandais en contact: quelques particularités syntactiques.

**17:00** Nadia BENRABAH-DJENNANE (Université d'Oran / Algérie):  
Nasalized vowels in Algerian French: the case of /a/-/ɔ/

**17:20** Maarten KOSSMANN (Université de Leiden / Pays-Bas):  
La variation linguistique dans le Rif marocain.

**17:40** Discussion

**Jeudi 21 Avril 1994**

## **ASPECTS SOCIAUX**

### **Matin :**

**9:00 Séance plénière:**

Président de la séance : Nabih JERAD

Rapporteur : Abderrahmane EL HARRADJI

Abdelmalek SAYAD (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales Paris / France) :  
Rapports linguistiques et relations entre langues en situation d'immigration  
(contacts de langues dans l'espace domestique et familial, et au sein de l'école).

**9:45** Hassan ARFAOUI (Institut du Monde Arabe, Paris / France):  
Intégration et pluralité culturelle en Europe.

**10:05** Farida ABU HAIDAR (SOAS University of London / Angleterre):  
La communauté marocaine à Londres: Ecart socio-linguistiques.

**10:25** Pause café

**10:45** Hassan BOUBAKRI (Faculté des Lettres - Suisse / Tunisie):  
Crispation identitaire et résistance au changement chez les émigrés maghrébins à l'étranger

**11:05** Abdelkarim BELHAJ (Faculté des Lettres Ben M'Sik, Casablanca Maroc):  
L'immigré et le Ramadan en France: approche psycho-sociale des représentations et des  
structures temporelles actualisées.

**11:25** Discussion

### **Après-midi :**

Président de la séance : J.J. DE RUITER

Rapporteur : Belkacem AMAMOU

**15:00** Ahmed OUZI (Faculté des Sciences de l'Education, Rabat / Maroc): (*en arabe*)  
Conflit de valeurs entre pères et fils et concordance familiale dans les pays de l'immigration  
(*en Arabe*)

**15:20 Malika BENRADI (Faculté de Droit, Rabat / Maroc):**  
Attitudes de la deuxième génération envers le pays d'origine et la famille: quels conflits?

**15:40 Mohamed TILMATINE (Université de Berlin / Allemagne):**  
Politique d'intégration et d'enseignement de l'arabe aux enfants d'origine maghrébine en Allemagne.

**16:00 Pause café**

**16:20 Robert BISTOLFI (Institut du Monde Arabe, Paris / France):**  
Approches culturelles de l'intégration en Europe

**16:40 Samia BERKAOUI (Paris, France)**  
Stratégies féminines d'intégration

**17:00 Najia BOUSDRAOUI (Faculté des Lettres, Oujda / Maroc) :**  
Etude de cas d'intégration d'émigrées marocaines en France.

**17:20 Mostafa KHAROUFI (IRMC Tunis / Tunisie) :**  
Les nouvelles orientations de l'émigration maghrébine.

**17:40 Sahbi BABA (Faculté des Lettres, Oujda / Maroc) :**  
Comportement et attitude des auteurs maghrébins à l'égard des langues des pays d'accueil: le cas de la langue française.

**18:00 Discussion**

**Vendredi 22 Avril 1994**

## **ASPECTS PEDAGOGIQUES**

**Matin :**

**9:00 Séance Plénière:**

Président de la séance : Robert BISTOLFI  
Rapporteur : Najia BOUSDRAOUI

**Antonio PEROTTI (CIEMI Paris / France):**

Evolution des orientations pédagogiques en Europe pour l'intégration des enfants immigrés dans les systèmes scolaires.

**9:45 Akke DE BLAUW & Erin WAGENAAR (SLO Section de Plurilinguisme / Pays-Bas):**  
Plurilinguisme dans l'enseignement des jeunes enfants marocains aux Pays-Bas.

**10:05 Abdellah BOUDAHRAIN (Faculté de Droit, Rabat / Maroc):**  
Les aspects juridiques de l'enseignement de la langue arabe aux enfants des travailleurs migrants.

**10:25 Pause café**

**10:45 Ahmed EL ABDOUNI (Faculté de Droit, Oujda - Maroc):**  
L'enfant de l'émigré rentré du pays étranger et le problème de son adaptation à l'école autochtone.

**11:05 Maximo De SANTOS TIRADO (EGB, Grupo de Investigacion sobre el Islam y el mundo Árabe en los manuales escolares, Malaga / Espagne):**  
El imagen del mundo árabe e islamico en el libro texto escolares del estado Español.

**11:25 Discussion**

**Après-midi :**

**Président de la séance : Mohammed ELMEDLAOUI**

**Rapporteur : Ahmed BENKOUKOUS**

**15:00 Aoussine SEDDIKI (Université d'Oran / Algérie):**  
L'intégration de l'identité maghrébine dans l'enseignement des langues étrangères est-elle nécessaire pour une communication interculturelle?

**15:20 Abdellah AIT LAKHYARI (Faculté des Sciences de l'Education Rabat / Maroc):**  
Evaluation du curriculum de l'enseignement de la langue arabe et culture islamique pour la deuxième génération de la communauté marocaine à l'étranger. (en Arabe)

**15:40 Mohamed Arezki BERKANE (Université d'Alger / Algérie):**  
Réalité sociologique et pédagogique de l'enfant maghrébin dans les pays de l'immigration. (en Arabe)

**16:00 Everhard DITTERS (Université de Nijmegen / Pays-Bas):**  
Préface à l'histoire de l'arabisation de l'informatique.

**16:25 Discussion**

**17:00 Séance de clôture.**